

東亞文明研究叢書 78

朱舜水與 東亞文化傳播的世界

徐興慶◎著

莊

君子莊敬而強小人肆日依然則天自強者必莊無新吾或日中懷莊萬外何處勝則在莊氣弱必失其氣

◎ 亞洲文化研究

宋舜水與 東亞文化傳播的世界

王中江 著

性

日本經濟大學教授

國際日本學研究中心

教授

日本經濟大學教授

國際日本學研究中心

教授

上海人民出版社

東亞文明研究叢書 78

大舜文化傳播的世界

徐興慶◎著

莊

君子莊敬，強中人
易肆日，然則則
自強者，其莊無辭
矣。或曰：中懷莊再
外，何辭？則曰：莊
無辭。

國家圖書館出版品預行編目資料

朱舜水與東亞文化傳播的世界 / 徐興慶著.

--初版--臺北市：國立臺灣大學出版中心，2008〔民97〕

416面；15*21公分. (東亞文明研究叢書；78)

含名詞索引及人名索引

ISBN: 978-986-01-5620-1 (精裝)

1. (明)朱之瑜 2. 學術思想 3. 儒學 4. 文化傳播 5. 文集 6. 東亞

126.907

9709456

統一編號 1009702774

東亞文明研究叢書 78

朱舜水與東亞文化傳播的世界

著 者：徐興慶

策 劃 者：國立臺灣大學人文社會高等研究院

「東亞經典與文化」研究計畫 (<http://www.eastasia.ntu.edu.tw>)

出 版 者：國立臺灣大學出版中心

發 行 人：李嗣涔

發 行 所：國立臺灣大學出版中心 (<http://www.press.ntu.edu.tw>)

法律顧問：賴文智律師

展 售 處：國立臺灣大學出版中心

10617 臺北市羅斯福路四段1號

電話：02-23659286 傳真：02-23636905

E-mail：ntuprs@ntu.edu.tw

責任編輯：黃慧璘

封面設計：余進德(<http://lyonfish.myweb.hinet.net>)

出版時間：2008年11月初版

定 價：新臺幣550元整

GPN: 1009702774

ISBN: 978-986-01-5620-1 (精裝)

著作權所有・翻印必究

黃 序

臺灣大學日文系徐興慶教授最近將他近年來環繞著朱舜水思想所寫的研究論文七篇，結集成為一書，定名為《朱舜水與東亞文化傳播的世界》。承徐教授的好意，讓我先讀為快，並寫些讀後感作為序文，我自然義不容辭。

徐教授數十年來研究朱舜水，曾編輯《新訂朱舜水集補遺》（臺北：臺灣大學出版中心，2004），提供大量保存在日本各地方史料收藏機構的朱舜水第一手史料，大幅補充《朱舜水集》（北京：中華書局，1981）之不足，嘉惠學林，功不可沒。徐教授現在出版的《朱舜水與東亞文化傳播的世界》這部書，是他長期研究朱舜水的成果。我通讀全書，覺得這部書在以下兩方面貢獻最大：

首先，本書運用新發掘的史料，論證朱舜水研究的舊問題，很能推陳出新，言而有據；朱舜水在明亡之後先流亡安南，再轉赴日本，致力於反清復明大業，希望「天日再明，神州復陸」（朱舜水：〈安南供役紀事〉，收入《朱舜水集》上冊，頁14）。他乞師日本（見：今井弘濟、安積覺：〈舜水先

生行實》，收入《朱舜水集》下冊，頁 612-624）一事久為學者所熟知，但徐興慶教授在本書第二章運用他在日本九州歷史資料館分館柳川古文書館所蒐集的「安東家史料」第 1267、1311 號史料，指出朱舜水曾透過安東省菴向柳川藩主立花忠茂求援精良軍隊一支、槍枝一至三萬等事蹟，使「乞師日本」一事獲具體史料的印證。另外，在本書第七章，徐教授運用他長期在日本九州長崎、京都宇治、水戶等公立圖書館及鄉土資料館，以及相關寺院所發掘的珍貴史料，討論心越禪師與德川光圀、朱舜水及其門人之間的思想交涉。徐教授在本書中充分運用朱舜水流落日本地方檔案館的珍貴史料，提出新的論述，重建朱舜水的相關史實，使朱舜水的歷史圖像更加清晰可辨。

其次，本書不僅以新史料更細膩地描繪朱舜水圖像，更將朱舜水圖像嵌入他所謂的「東亞文化傳播的世界」之中，使朱舜水作為一個跨界（border-crossing）的東亞儒者在多語的（multi-linguistic）語境中的生存圖像更為之豁然彰顯。

徐興慶教授在本書第一章敘述朱舜水流寓日本二十二年（1660~1682）期間與日本從中央到地方的官、學兩界人物往來之事實，也指出朱舜水在 1659 年決定居留日本之前，曾在東亞海域的舟山群島、安南、日本之間，從事三角貿易活動長達十七年的史實。徐教授在本書第五章比較 1653 年東渡長崎的戴曼公（1596-1672，獨立性易）與朱舜水的思想，都將朱舜水之「跨界的」思想性格描繪得頗為細緻。

總之，《朱舜水與東亞文化傳播的世界》這部書的出版，不僅是徐教授的朱舜水研究的一個里程碑，也是近年來東亞儒學研究領域的一大收穫。

2008年9月3日

黃俊傑序於臺灣大學

「東亞經典與文化」研究計畫

林 序

1994 年 7 月 1 日起，我應日本九州大學文學部中國哲學系主任町田三郎教授之邀，到該系擔任為期三個月的訪問學人。當臺灣留學生在細數臺灣出身的九大校友時，總會提到徐興慶先生。知道他是九大文學部日本歷史研究所的碩、博士，擔任中國文化大學日本語文學系的系主任，是研究朱舜水（1600-1682）的專家，已出版《朱舜水集補遺》（臺北：臺灣學生書局，1992 年）一書。1998 年 9 月 1 日起，我又應中國哲學系新的系主任柴田篤教授之邀，作為期一年的訪問學人，這時，提到徐興慶先生的人更多了。

2004 年 3 月，柴田篤教授來臺訪問，徐教授陪柴田先生到舍下拜訪。才知道他已在 2000 年 8 月轉到臺灣大學日本語文學系任教。當時，令我印象深刻的是，大家用日語交談時，徐教授很少講話，似乎不懂日語的樣子。起先，我感到納悶，不久我已領會到他那種謙沖的處事態度。那天，他很慎重地送我他的新作《近代中日思想交流史の研究》（京都：朋友書店，2004 年 2 月）。扉頁夾著一封信，署名「後學 徐興慶 敬

上」。

徐教授自從 2000 年 8 月轉到臺灣大學任教後，教學和研究環境有相當的改善，研究視野也開拓不少。綜觀徐教授這八年間的學術研究，約有下列數個方面：（1）出版學術專著，有：《近代中日思想交流史の研究》、《新訂朱舜水集補遺》（臺北：臺灣大學出版中心，2004 年）；（2）發表學術論文，期刊、專書、會議論文合計有三十多篇，以研究隱元（1592-1673）、朱舜水、心越（1639-1695）、黃遵憲（1848-1905）、王韜（1828-1897）等人的論文為多。（3）執行研究計畫，先後完成十數個研究計畫，經費來源包括：日本住友財團、日本交流協會、教育部、國科會、臺灣大學東亞文明研究中心、日本關西大學亞洲文化交流研究中心等研究機構。（4）主編學術論集，已出版的有：《德川時代日本儒學史論集》（臺北：臺灣大學出版中心，2004 年）、《東亞文化交流：空間・疆界・遷移》（同前，2008 年）等數種。這是凡人所不能及的研究成果。

根據徐教授〈從東亞視域看朱舜水的研究〉一文所作的統計，從 1900～2008 年間，有關朱舜水的研究成果，專著有 229 種，單篇論文有 306 篇。數量可說相當豐富。可惜，臺灣一地的研究的成果並不多。能孜孜矻矻，持之有恆，且不斷發表研究成果者僅徐教授一人。本書是徐教授近年研究朱舜水的七篇論文結集而成，各文大抵反映下列特點：（1）能開發新的論題，如將隱元禪師、獨立禪師、貝原益軒、心越禪

師等人與朱舜水作比較，考察他們間思想的異同，頗具創意。

(2) 資料蒐羅完備，徐教授蒐集朱舜水相關資料相當勤快，且數十年從不間斷，近十餘年間陸續出版《朱舜水集補遺》、《新訂朱舜水集補遺》，即是明證。他所收集朱舜水的研究條目，涵蓋日本、中國大陸、臺灣、美國等地之研究成果，並詳作分析，殊為難得。本書雖非系統性的著作，但皆以朱舜水為中心，兼及同時代的相關人物，且篇篇皆有一定的學術深度。對研究朱舜水和相關人物的生平事蹟、學術思想，是不可或缺的著作。即使研究日本和東亞儒學，也有很高的參考價值。

我個人也喜歡研究日本漢學，曾編過日本研究經學和儒學的書目，也譯過三本日本漢學的著作，但畢竟是半路出家，所知相當有限，對徐教授來說，才是徹徹底底的「後學」。徐教授不嫌棄我這半調子，要我為他的新作寫一篇序，這又是他謙沖為懷的表現，怎可不遵命，是為序。

2008 年 10 月 14 日

林慶彰序於中央研究院

中國文哲研究所 501 研究室

楊 序

對關懷歷史的人而言，任何他關心的時代都可能是歷史上最重要的時代。對關懷明末清初文化的人而言，他當然有理由相信十七世紀下半葉是東亞史上極關鍵性的一個時期。其時北方蠻族大肆南侵，很快的席捲了日本以外的東亞大地，傳統的華夷秩序遭受到空前的破壞。海運東來，新興的海權勢力夾著科技力量、經商慾望、天國福音，不斷的敲擊封閉的天朝大門，也波及了扶桑三島。東亞地區的人民在不由自主的情況下，幾乎全被捲進這歷史的洪流當中。但在不隨人意志轉移而來的災禍中，也帶來了不隨人意志而轉移的新契機。戰爭誠然帶來了破壞，但也激化了文化的交流速度；流離固然造成了悲劇，但也促成了異質經驗不斷的生成。就東亞內部的交流史考量，明末清初文化訊息的異質流動是個極值得注意的現象，朱舜水則是促成此異質流動潮流中極值得注意的核心人物。

朱舜水一生可視為明末清初東亞交流史的一個縮影，在他定居日本前，多次穿梭中日之間，還深入過安南、高棉，

他的壯年歲月恐怕不少是在東亞海域衝風破浪中渡過的。明末清初，鴻儒輩出，如金秋夜空的閃爍繁星，朱舜水由於遠離學術社群中心，聲光黯淡，他當時幾乎被遺忘在天文望遠鏡難以照及的光年之外。但曾幾何時，這位被梁任公視為海外「畸儒」的遺民在十九、二十世紀之交，卻日漸受到重視，在今日學界論起明末清初人物，他無疑地總會列屬於其中最耀眼的明星群。相關的著作不斷出版，紀念會議也屢次召開，朱舜水已是學者人人皆知的一代鴻儒。

研究朱舜水的文章雖多，並不表示「舜水學」的園地已開發殆盡。事實恰好相反，從最基本的朱舜水詩文的蒐集到他一生背景的研究到其思想解析，事實上還有極大的空白知識園地，仍待挖掘。即以最基本的史料而論，我們單單看 2004 年臺大出版中心出版的《新訂朱舜水集補遺》一書，即可發現以往出版的各種版本的《朱舜水全集》到底有多不全。此書名為「補遺」，但一補就厚達四百頁，其厚度幾乎已達到以往全集的一半。而可想見的，埋藏在日本各大圖書館、神社、佛寺的未刊資料還會有，仍待有心人士繼續挖掘。

筆者所提的《新訂朱舜水集補遺》的編者也是本書的作者徐興慶教授。徐教授研究中日交流史有年，對朱舜水事蹟更是情有獨鍾。最近幾年，屢渡扶桑。他無視於日本特有的圖書官僚文化之重重關卡，日夜穿梭於各公私文教機構，蒐羅遺文，不遺餘力。有些材料恐怕連朱舜水最親近的門生安東省菴都沒有看過，徐教授有可能是除朱舜水本人外，看過

朱舜水著作數量最多的人。但徐教授對舜水學的貢獻不僅止於輯佚，他的朱舜水研究牽涉到的方位之廣，已超出以往的朱舜水研究之水平。

朱舜水活動的時代充滿了各種的苦難，也充滿了各種的期盼，當時的東亞則是充滿了各種變數的地區。與朱舜水幾乎同一時期漂泊扶桑的士子與禪僧，如隱元、木庵、獨立、心越、陳元贊等人，每個人身上都背負著一段淒愴的史實。他們當時在內外情勢的擠壓下，有可能繼續留在中國，有可能隨反清武力進入台灣，也不無可能輾轉走入朝鮮、安南。但造化弄人，這些人不由自主的，陰錯陽差的，最後都匯聚到扶桑三島來。他們以個人的悲歡離合換取中日文化的水乳交融，他們開展出的是另一段淒美壯烈的異域物語。

讀十七世紀旅日儒者及僧侶的詩文，總覺得他們的著作中流動著一股憤懣夭矯之氣，明清之際的歷史脈動按捺不住，仍跳躍於字裡行間。這種悲欣交集、起伏無端的心緒並不隨著他們東渡異國而有所減損，反而因異國文化因素的介入，更顯得錯綜複雜。徐教授此書細緻的探討朱舜水與其時東渡僧侶以及日本儒者的交往，勾勒情誼始末，析辨思想異同，其論點因多資助於新史料的發現，常能發前人所未發。精微之處，觀者自知。

戊子年中秋
儒賓識於清華

朱舜水與東亞文化傳播的世界

目 次

黃序	黃俊傑	i
林序	林慶彰	v
楊序	楊儒賓	ix
第一章、從東亞視域看朱舜水研究.....		1
第二章、朱舜水與東亞儒學發展.....		71
第三章、朱舜水與貝原益軒的「經世致用」觀.....		127
第四章、隱元禪師與朱舜水的國家認同.....		161
第五章、朱舜水與安東省菴之思想異同.....		207
第六章、獨立禪師與朱舜水：文化傳播者的不同論述....		247
第七章、心越禪師、德川光圀與朱舜水之思想變遷.....		291

名詞索引349

人名索引357

第一章、從東亞視域看朱舜水研究

一、序論

德川中期渡日儒者朱舜水（1600-1682）相關之中日交流研究，迄今已有百餘年歷史，¹目前朱舜水全集之相關版本多達十種。回顧中日學界之朱舜水研究史，戰後有急速進展的趨勢，至八〇年代已累積諸多研究成果。特別是 1986 年 12 月，日本九州歷史資料館分館柳川古文書館將「安東家史料目錄」公諸學界後，朱舜水在日本的書簡、筆語等新史料陸續被發掘，隨之引發另一波研究熱潮，在量與質方面的成果更是豐碩斐然。

過去數十年來，日本及臺灣都有學者從事朱舜水研究參考文獻之整理工作。自 1961 年，石原道博首次整理集結為《朱舜水》（東京：吉川弘文館）。此後，王進祥的《朱舜水評傳》（臺北：商務印書館，1976 年）、賴橋本的《中國歷代思想家：朱之瑜》（臺北：商務印書館，1978 年）、田原剛的《朱舜水研究》（臺灣大學碩士論文，1978 年）、朱力行《朱舜水的一生》（臺北：世界書局，1982 年）、王瑞生的《朱舜水學記》（臺北：漢京文化公司，1987 年），均整理過相關參考文獻。

¹ 1901 年高瀨武次郎發表〈朱舜水〉（《史學界》第 3-8、11、12 期）一文，為中日學界研究朱舜水開啟緒端。

2 朱舜水與東亞文化傳播的世界

然而朱舜水研究之主要文獻多在日本，少部分散落中國大陸及東亞各地，蒐羅不易。綜觀上述各版本之參考文獻內容，大致以石原道博的版本為底本。有鑑於此，筆者藉 1992 年出版《朱舜水集補遺》之便，²整理了〈朱舜水研究參考文獻〉，內容分為 A：傳記資料、全集、詩文計 21 項；B：專書 16 項；C：期刊論文 129 項。2004 年 1 月，林俊宏出版《朱舜水在日本的活動及其貢獻研究》一書，³其中也以筆者整理的參考文獻為底本，增補了些許新的專書與期刊論文。

2004 年 11 月筆者再度出版《新訂朱舜水集補遺》，收集至 2004 年 6 月止，日本、中國大陸及臺灣之相關研究成果，續編了〈朱舜水研究參考文獻〉，內容包括 A：傳記資料、全集、詩文計 87 項；B：專書 135 項；C：期刊論文 284 項；D：中日相關新聞記事 22 篇。⁴此外，大陸旅美學學者呂玉新在《漢學研究通訊》刊行之〈有關朱舜水研究目錄〉，⁵也收錄（一）日文資料：書籍 236 項、論文 66 項；（二）漢文資料：書籍 38 項、論文 46 項；（三）英文文獻：書籍 12 項、論文 10 項。

² 筆者編注：《朱舜水集補遺》（臺北：學生書局，1992 年）。

³ 林俊宏：《朱舜水在日本的活動及其貢獻研究》（臺北：秀威資訊公司，2004 年）。

⁴ 筆者編著：《新訂朱舜水集補遺》（臺北：臺灣大學出版中心，2004 年），頁 353-393。

⁵ 呂玉新：〈有關朱舜水研究目錄〉（〈Collected Bibliography on Study of Zhu Shunshui〉），《漢學研究通訊》（臺北：漢學研究中心，2004 年 11 月），第 23 卷第 4 期（總號第 92 期），頁 21-37。